



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul 178 (XXII) — Nr. 814

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 6 decembrie 2010

### SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE		
228.	— Lege privind ratificarea Acordului de împrumut pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București dintre Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei și România, semnat la Tokyo la 10 martie 2010 .....	2
	Acord de împrumut pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București între Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei și România .....	2–15
1.132.	— Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului de împrumut pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București dintre Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei și România, semnat la Tokyo la 10 martie 2010 .....	16
ACTE ALE AUTORITĂȚII ELECTORALE PERMANENTE		
16.	— Lista partidelor politice, alianțelor politice, alianțelor electorale, organizațiilor cetățenilor români aparținând minorităților naționale și a candidaților independenți participanți la alegerile parțiale din 28 noiembrie 2010 care au depus raportul detaliat al veniturilor și cheltuielilor electorale, conform art. 38 alin. (2) din Legea nr. 334/2006 privind finanțarea activității partidelor politice și a campaniilor electorale, republicată, pentru alegerile locale parțiale desfășurate conform Hotărârii Guvernului nr. 1.049/2010 privind stabilirea datei alegerilor locale parțiale pentru un consiliu local și un primar .....	16

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI**

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

**LEGE****privind ratificarea Acordului de împrumut pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București dintre Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei și România, semnat la Tokyo la 10 martie 2010****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București dintre Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei și România, semnat la Tokyo la 10 martie 2010, în valoare de 41.870.000.000 yeni, denumit în continuare *Acord*.

Art. 2. — (1) Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București (*Proiectul*) se realizează de către Societatea Comercială de Transport cu Metroul București „Metrorex” — S.A. (*S.C. METROREX — S.A.*), desemnată ca agenție de implementare.

(2) Ministerul Finanțelor Publice va încheia cu S.C. METROREX — S.A. și Ministerul Transporturilor și Infrastructurii un acord subsidiar, prin care se vor stabili drepturile și obligațiile părților în implementarea Proiectului și aplicarea prevederilor Acordului.

Art. 3. — Sumele necesare finanțării Proiectului, a căruia valoare este aprobată prin Hotărârea Guvernului nr. 1.030/2009 pentru aprobarea indicatorilor tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Legătura rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă — Otopeni”, se vor asigura anual de la bugetul de stat, prin includerea acestor sume în bugetul

S.C. METROREX — S.A., prin bugetul Ministerului Transporturilor și Infrastructurii, pe toată durata de implementare a Proiectului.

Art. 4. — Sumele trase din împrumut se vor utiliza în conformitate cu prevederile legislației privind datoria publică.

Art. 5. — Rambursarea ratelor de capital, plata dobânzilor, comisioanelor și a altor costuri aferente împrumutului se asigură din sume alocate anual de la bugetul de stat în bugetul Ministerului Finanțelor Publice — Acțiuni generale.

Art. 6. — (1) Se autorizează Guvernul României ca, prin Ministerul Finanțelor Publice, de comun acord cu Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei, să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a Proiectului, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări în structură pe componente, precum și alte modificări care nu sunt de natură să majoreze obligațiile financiare ale României față de Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

(2) Amendamentele la Acordul convenit cu Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei, conform alin. (1), se aprobă prin hotărâre a Guvernului.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ROBERTA ALMA ANASTASE**

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**MIRCEA-DAN GEOANĂ**

București, 25 noiembrie 2010.  
Nr. 228.

Acordul de împrumut nr. ROM-P5

**ACORD DE ÎMPRUMUT  
pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București între Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei și România\*)**

10 martie 2010

Acordul de împrumut nr. ROM-P5 din 10 martie 2010 dintre Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei și România În baza schimbului de note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul României din 10 martie 2010 cu privire la un împrumut japonez care urmează să fie acordat cu scopul de a promova stabilizarea economică și eforturile de dezvoltare ale României,

\*) Traducere.

Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei (denumită în continuare *JICA*) și România (denumită în continuare *Împrumutul*) încheie următorul Acord de împrumut (denumit în continuare *Acordul de împrumut*, care include toate înțelegerile suplimentare la prezentul acord).

## ARTICOLUL I

### Împrumutul

#### SECȚIUNEA 1

##### **Valoarea și scopul împrumutului**

JICA este de acord să acorde Împrumutului un credit în sumă de maximum patruzeci și unu de miliarde opt sute șaptezeci de milioane yeni japonezi (¥ 41.870.000.000) drept principal pentru implementarea Proiectului privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București, descris în anexa nr. 1 la prezentul acord (denumit în continuare *Proiectul*), cu privire la termenii și condițiile stabilite în Acordul de împrumut și în conformitate cu legile și reglementările relevante ale Japoniei (denumit în continuare *împrumutul*), cu condiția totuși că, atunci când totalul cumulativ al tragerilor din cadrul Acordului de împrumut atinge limita menționată, JICA nu va mai face nicio trageră suplimentară.

#### SECȚIUNEA 2

##### **Utilizarea sumelor din împrumut**

1. Împrumutul se va asigura că sumele împrumutului vor fi folosite pentru finanțarea deficitului generat de implementarea Proiectului, prin bugetul de stat, și confirmă că sumele din împrumut sunt exclusiv pentru implementarea Proiectului.

2. Împrumutul se va asigura ca alocațiile bugetare, inclusiv sumele din împrumut, să fie utilizate pentru achiziționarea de bunuri eligibile și servicii necesare pentru implementarea Proiectului de la furnizori, contractori sau consultanți (denumiți în continuare *furnizori*) din țări sursă eligibile, descrise în secțiunea 2 din anexa nr. 4 (denumite în continuare *țări sursă eligibile*), în conformitate cu alocarea descrisă în anexa nr. 2 la prezentul acord.

3. Tragerea finală, în conformitate cu prevederile Acordului de împrumut, se efectuează în perioada cuprinsă între data intrării în vigoare a Acordului de împrumut și aceeași zi și lună la 11 (unsprezece) ani de la data intrării în vigoare a Acordului de împrumut, cu excepția unor dispoziții contrare convenite între JICA și Împrumutat (denumită în continuare *perioada de trageră*), și nicio trageră suplimentară nu se efectuează de către JICA după ce perioada de trageră a expirat.

4. Prin excepție de la prevederile subsecțiunii 2 de mai sus, în cazul în care data de expirare a perioadei de trageră nu este o zi de afaceri bancară în Japonia, ziua imediat următoare care este zi de afaceri bancară în Japonia se consideră ca data de expirare a perioadei de trageră.

## ARTICOLUL II

### **Rambursarea împrumutului, dobânda și comisionul de angajament**

#### SECȚIUNEA 1

##### **Rambursarea capitalului**

Împrumutul va rambursa JICA valoarea principalului din împrumut, în conformitate cu graficul de amortizare, așa cum este prezentat în anexa nr. 3 la prezentul acord.

## SECȚIUNEA 2

### **Dobânzi și modalitatea de plată**

1. Împrumutul va plăti dobândă la JICA semestrial, la o rată de unu și șaptezeci de zecimi la sută (1,70%) pe an pentru sumele care corespund principalului tras, prevăzut la lit. a) și b) de mai jos [denumit în continuare *principal (I)*] și rămas în sold:

a) principalul tras din împrumut alocat pentru categoriile (A) (prevăzute în secțiunea 1 din anexa nr. 2 la prezentul acord);

b) orice principal realocat de la categoria (C) (prevăzută în secțiunea 1 din anexa nr. 2 la prezentul acord) și tras, în ceea ce privește alin. 1 lit. a) de mai sus.

2. Împrumutul va plăti dobândă la JICA semestrial, la o rată de o sutime de procent (0,01%) pe an pentru sumele care corespund principalului tras, prevăzut la lit. a) și b) de mai jos [denumit în continuare *principal (II)*] și rămas în sold:

a) principalul tras din împrumut alocat pentru categoria (B) (prevăzută în secțiunea 1 din anexa nr. 2 la prezentul acord);

b) orice principal realocat de la categoria (C) (prevăzută în secțiunea 1 din anexa nr. 2 la prezentul acord) și tras, în ceea ce privește alin. 2 lit. a) de mai sus.

3. Împrumutul va plăti JICA: (i) înainte de data de finalizare a tragerilor sumelor din împrumut (denumită în continuare *data de finalizare*), pe data de 20 aprilie a fiecărui an, dobânda care s-a acumulat de la data de 20 septembrie a anului precedent până la data de 19 martie a aceluși an și pe data de 20 octombrie a fiecărui an, dobânda care s-a acumulat de la data de 20 martie până la data de 19 septembrie a aceluși an; și (ii) după data de finalizare, pe data de 20 martie a fiecărui an, dobânda care s-a acumulat de la data de 20 septembrie a anului precedent până la data de 19 martie a anului respectiv, iar pe data de 20 septembrie a fiecărui an, dobânda care s-a acumulat de la data de 20 martie până la data de 19 septembrie a anului respectiv.

4. Fără a aduce atingere subsecțiunii de mai sus, atunci când data de finalizare este nu mai devreme de trei (3) luni de la 20 aprilie sau 20 octombrie, prima plată a dobânzii după data de finalizare se va face în 20 aprilie sau 20 octombrie, oricare dintre aceste date survine prima.

## SECȚIUNEA 3

### **Comision de angajament și modalitatea de plată**

1. Împrumutul va plăti JICA un comision de angajament (denumit în continuare *comision de angajament*) calculat semestrial, la o rată de o zecime la sută (0,1%) pe an la soldul total neutilizat din suma care se încadrează în categoriile (A), (B) și (C), așa cum sunt prezentate în anexa nr. 2, bazat pe metoda de calcul, așa cum este prezentată în secțiunea 1 alin. 4 din art. III, pentru perioada de la o sută douăzeci (120) de zile de la data semnării Acordului de împrumut până la data de finalizare, cu condiția ca, în cazul în care data finalizării nu este o zi bancară de afaceri în Japonia, ziua bancară imediat următoare în Japonia va fi considerată data de finalizare.

2. Împrumutul va plăti JICA: (i) pe data de 20 aprilie a fiecărui an, comisionul de angajament care s-a acumulat de la data de 20 septembrie a anului precedent până la data de 19 martie a aceluși an, înainte de data de finalizare, și pe data de 20 octombrie a fiecărui an, va plăti comisionul de angajament care s-a acumulat de la data de 20 martie a anului respectiv până la 19 septembrie, înainte de data de finalizare; și (ii) de la ultima plată a comisionului de angajament, fie pe 20 martie sau 20 septembrie, imediat după data de finalizare care are loc prima, care s-a acumulat până la data de finalizare, fie de la

20 septembrie sau 20 martie, imediat înainte de data de finalizare, în funcție de care este ultima.

3. Prin derogare de la subsecțiunea 2 de mai sus, ultima plată a comisionului de angajament se realizează fie pe 20 aprilie, atunci când data de finalizare se încadrează în perioada dintre 20 ianuarie și 19 martie din acel an, fie pe 20 octombrie, atunci când data de finalizare se încadrează în perioada dintre 20 iulie și 19 septembrie din acel an.

#### SECȚIUNEA 4

##### Plata insuficientă

În cazul în care valoarea oricărei plăți efectuate de către Împrumutat în temeiul Acordului de împrumut este mai mică decât suma totală datorată și plătită, Împrumutatul este de acord că suma de plată va fi aplicată și însoțită în următoarea ordine: (i) dobândă de întârziere; (ii) comisionul de angajament; (iii) dobânzi; și (iv) principal. Prin derogare de la cele de mai sus, JICA poate aplica și dispune asupra sumei de plată primite în ordinea stabilită de către aceasta, la propria sa discreție.

#### ARTICOLUL III

##### Angajamente speciale

#### SECȚIUNEA 1

##### Termeni și condiții generale

Ceilalți termeni și condiții generale aplicabile la Acordul de împrumut trebuie să fie stabilite în baza termenilor JICA și Condițiilor generale pentru credite ODA din martie 2009 (denumite în continuare „Termeni și condiții generale”), cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Termenul de „principal”, ori de câte ori se menționează în „Termeni și condiții generale”, se înlocuiește cu „principal (I) și principal (II)”.

2. Secțiunea 3.02 (2) din „Termeni și condiții generale” se citește după cum urmează:

„Când toate tragerile care urmează să fie făcute în cadrul Acordului de împrumut au fost finalizate:

a) în cazul în care a existat o realocare între categorii care a provocat orice modificări în valoarea principalului (I) și a principalului (II), graficul de amortizare anexat la Acordul de împrumut se va recalcula și se va modifica de JICA pe baza sumelor de principal (I) și principal (II), după o astfel de realocare (denumit în continuare *grafic recalculat*);

și

b) în cazul în care totalul cumulat al tuturor tragerilor este mai mic decât valoarea integrală a creditului, diferența dintre valoarea totală a creditului și valoarea totală cumulată a tuturor plăților se scade proporțional din toate ratele de rambursare a principalului ulterioare, astfel cum este indicat în graficul de amortizare anexat la Acordul de împrumut sau în graficul recalculat, în cazul în care nicio realocare nu a fost făcută așa cum este prevăzut la lit. a), după caz, excluzând orice rată de rambursare a principalului pentru care JICA a furnizat deja anunțul prevăzut în secțiunea 3.08 (denumite în continuare *rate ulterioare*);

c) cu condiția ca, totuși, toate fracțiunile mai mici de o mie de yeni japonezi (¥ 1000) ale unor astfel de rate ulterioare, după calculele efectuate în conformitate cu lit. a) și/sau b) de mai sus, se adaugă la prima din ratele ulterioare.”

3. Secțiunea 3.04 (1) din „Termeni și condiții generale” se citește după cum urmează:

„În cazul în care rambursarea capitalului sau plata unei dobânzi sau a oricărei alte taxe, cu excepția comisionului de angajament, cerute în conformitate cu Acordul de împrumut, ar fi amânată, dobânda specificată în secțiunea 3.03 din „Termeni și condiții generale” încetează să se acumuleze pe valoarea

astfel restantă de principal de la și după data scadenței și un comision de întârziere calculat la o rată de două procente (2%) pe an peste rata dobânzii specificate în Acordul de împrumut se plătește la valoarea restantă a principalului, a dobânzilor sau a oricăror altor taxe, cu excepția comisionului de angajament, în conformitate cu Acordul de împrumut, pentru o perioadă de la data scadenței până în ziua imediat precedentă zilei plății efective, ambele inclusive.”

4. Secțiunea 3.05 din „Termeni și condiții generale” se citește după cum urmează:

„Secțiunea 3.05. Calculul dobânzii, comisionului de angajament și comisionului de întârziere

Dobânda, comisionul de angajament și comisionul de întârziere se acumulează zilnic și vor fi calculate pe baza anului de trei sute șazeci și cinci (365) de zile și numărului efectiv de zile scurse.”

5. În ceea ce privește secțiunea 3.06 din „Termeni și condiții generale”, Împrumutatul va face toate plățile de principal și dobânzi și alte comisioane prin creditarea contului „JICA-împrumut” nr. 0207787 la The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Head Office, Japonia.

6. Primul paragraf din secțiunea 5.06 (1) din „Termeni și condiții generale” se citește după cum urmează:

„Când: (i) suma totală a categoriilor (A), (B) și (C), așa cum sunt prezentate în secțiunea 1 din anexa nr. 2, în conformitate cu Acordul de împrumut, au fost trase; (ii) termenul de finalizare a expirat; sau (iii) Împrumutatul notifică JICA că nicio trageră suplimentară nu este necesară pentru realizarea Proiectului, astfel cum sunt stabilite în alineatul următor, iar JICA va trimite Împrumutatului un avis de finalizare a plății (formularul nr. 3 anexat), în dublu exemplar.”

7. Al doilea paragraf din secțiunea 5.06 (1) din „Termeni și condiții generale” se citește după cum urmează:

„În cazul în care totalul cumulat al decontărilor este mai mic decât valoarea totală a categoriilor (A), (B) și (C), așa cum sunt prezentate în secțiunea 1 din anexa nr. 2 din Acordul de împrumut, și nicio trageră suplimentară nu este necesară pentru Proiect, Împrumutatul va notifica despre aceasta în scris JICA cu nu mai puțin de treizeci (30) de zile înainte de data de finalizare la care a fost solicitată plata.”

8. Secțiunea următoare se adaugă la art. V din „Termeni și condiții generale”:

„Secțiunea 5.07. Condiții precedente pentru efectuarea plății: JICA nu este obligată să facă plata, cu excepția cazului în care toate condițiile prevăzute în fiecare din următoarele elemente sunt îndeplinite în momentul efectuării fiecărei plăți. Îndeplinirea unor astfel de condiții se stabilește de către JICA.

a) documentele prevăzute în secțiunile 5.03 și 5.04 din «Termeni și condiții generale» îndeplinesc cerințele prevăzute în aceste secțiuni (și sunt satisfăcătoare pentru JICA);

b) niciun atașament provizoriu, atașament de prezervare sau de fixare (inclusiv orice astfel de procedură efectuată în afara Japoniei) nu a fost trimis cu privire la orice creanțe deținute de către Împrumutat împotriva JICA;

c) niciun eveniment care declanșează căile de atac ale JICA prevăzute în secțiunea 6.01 din «Termeni și condiții generale» nu a avut loc;

d) Împrumutatul nu a încălcat nicio prevedere a Acordului de împrumut și nu există nicio amenințare că o astfel de încălcare poate să apară la sau după data plății în cauză.”

#### SECȚIUNEA 2

##### Procedura de achiziții

Liniile directe pentru achiziții și pentru angajarea de consultanți menționate în secțiunea 4.01 din „Termeni și condiții

generale” sunt stipulate în procedura de achiziții anexată la prezentul acord ca anexa nr. 4.

### SECȚIUNEA 3

#### Procedura de tragere

Procedura de plată menționată în secțiunea 5.01 din „Termeni și condiții generale” se stabilește după cum urmează:

1. Procedura de refinanțare anexată la prezentul acord ca anexa nr. 5 se poate aplica pentru tragerea tranșelor de împrumut pentru plățile efectuate către furnizorul/furnizorii din țara/țările sursă eligibilă/eligibile.

2. Procedura de transfer anexată la prezentul acord ca anexa nr. 6 se poate aplica pentru plata tranșelor de împrumut pentru plățile efectuate către furnizorul/furnizorii din țara/țările sursă eligibilă/eligibile.

### SECȚIUNEA 4

#### Administrarea împrumutului

1. Împrumutatul autorizează Societatea Comercială de Transport cu Metroul București — METROREX — SA (denumită în continuare *Agenția de execuție*) ca agenție de implementare pentru punerea în aplicare a Proiectului.

2. Împrumutatul va determina Agenția de execuție să angajeze consultanți pentru implementarea Proiectului.

3. În cazul în care fondurile disponibile din împrumut sunt insuficiente pentru implementarea Proiectului, Împrumutatul va face cu promptitudine aranjamentele necesare pentru punerea la dispoziție a fondurilor, după cum va fi necesar.

4. Împrumutatul va determina Agenția de execuție să furnizeze JICA rapoarte de progres pentru Proiect trimestrial (martie, iunie, septembrie și decembrie în fiecare an), până la finalizarea Proiectului, într-o formă și conform detaliilor pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil.

5. Cu promptitudine, dar în orice caz nu mai târziu de șase (6) luni de la finalizarea Proiectului, Împrumutatul va determina

Pentru Agenția Internațională de Cooperare  
a Japoniei,  
**Sadako Ogata,**  
președinte

Agenția de execuție să furnizeze JICA într-un raport informații privind realizarea Proiectului, într-o formă și conform detaliilor pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil.

6. Împrumutatul se va asigura că un audit *ex-post* va fi efectuat de auditori independenți care urmează să fie angajați de JICA, pentru a asigura corectitudinea și competitivitatea procedurii de achiziție, în cazurile în care JICA consideră că un astfel de audit este necesar.

### SECȚIUNEA 5

#### Notificări și solicitări

Adresele de mai jos sunt specificate pentru secțiunea 9.03 din „Termeni și condiții generale”:

Pentru JICA

Adresa poștală:

Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei

JICA France Office

8, rue Sainte-Anne, 75001 Paris, France 8

În atenția: reprezentantului-șef

Pentru Împrumutat

Adresa poștală:

Ministerul Finanțelor Publice

Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, București, România

În atenția: secretarului de stat coordonator

În cazul în care adresele de mai sus și/sau numele sunt modificate, partea în cauză notifică imediat cealaltă parte, în scris, privind noile adrese și/sau nume.

Drept care subsemnații, JICA și Împrumutatul, care acționează prin reprezentanții acestora, autorizați corespunzător, au agreeat prezentul acord de împrumut care urmează să fie executat în mod corespunzător, în numele lor, și livrat la biroul din Japonia al Agenției Internaționale de Cooperare a Japoniei, Chiyoda-ku, Tokyo, Japonia.

Pentru România,

**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

*ANEXA Nr. 1*

## DESCRIEREA PROIECTULUI

### SECȚIUNEA 1

#### Descrierea generală a Proiectului

##### 1. Obiectiv

Obiectivul Proiectului este acela de a răspunde cererii în creștere pentru transport în București, prin dezvoltarea unui sistem de transport rapid între Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București și zona centrală a orașului, contribuind astfel la dezvoltarea economiei regionale și la îmbunătățirea mediului urban prin reducerea congestiei traficului rutier, accidentelor de trafic și poluării aerului.

2. Amplasare: municipiul București și suburbia acestuia

3. Agenția de execuție: Societatea Comercială de Transport cu Metroul București — METROREX — S.A.

4. Tipul investiției:

- a) lucrări de construcții;
- b) lucrări de cale ferată;

c) lucrări de electrificare;

d) material rulant și semnalizare;

e) depou;

f) servicii de consultanță.

Sumele din împrumut sunt disponibile pentru categoriile a) și f) de mai sus.

Orice sumă rămasă de finanțat din categoriile sus-menționate urmează să fie finanțată de către Împrumutat.

### SECȚIUNEA 2

**Plata în limita creditelor bugetare anuale puse la dispoziție JICA de către Guvernul Japoniei**

Tragerea sumelor din împrumut se face în limita creditelor bugetare anuale alocate de Guvernul Japoniei pentru JICA.

## ALOCAREA SUMELOR DIN ÎMPRUMUT

## SECȚIUNEA 1

## Alocarea

Categoria	Valoarea creditului alocat (în milioane yeni japonezi)	% din cheltuielile ce urmează a fi finanțate
(A) Lucrări de construcții civile	33.243	33%
(B) Servicii de consultanță	6.965	100%
(C) Situații neprevăzute	1.662	—
(D) Sold nedisponibil	0	—
Total	41.870	

## NOTĂ:

Pozițiile care nu sunt eligibile pentru finanțare sunt următoarele:

- cheltuielile generale de administrare;
- impozite și taxe;
- achiziționarea de terenuri și alte bunuri imobiliare;
- despăgubirea;
- alte articole indirecte.

În ceea ce privește tragerile din oricare dintre categoriile (A) și (B), suma care urmează să fie trasă se calculează din cheltuielile eligibile, prin înmulțirea cu procentul din categoria respectivă stipulată în această secțiune, dacă nu s-a convenit altfel între JICA și Împrumutat.

## SECȚIUNEA 2

## Realocarea după modificarea în estimările de cost

1. În cazul în care costul estimat al elementelor incluse în oricare dintre categoriile (A) și (B) va crește, suma egală cu partea, dacă este cazul, a unei asemenea creșteri, ce urmează a fi finanțată din împrumut, va fi alocată de JICA din alte categorii, la cererea Împrumutatului, la o astfel de categorie, cu excepția categoriei (D), sub rezerva, totuși, a necesităților pentru situații neprevăzute, determinate de JICA, în ceea ce privește costurile elementelor din alte categorii.

2. În cazul în care costul estimat al elementelor incluse în oricare dintre categoriile (A), (B) și (C) se reduce, atunci suma alocată și care nu mai este necesară unei astfel de categorii poate fi realocată de JICA, la cererea Împrumutatului, cu nu mai puțin de treizeci (30) de zile înainte de data solicitată unei astfel de realocări, la categoria (D). Suma de la categoria (D) nu va fi realocată altor categorii.

## GRAFIC DE RAMBURSARE

## 1.1. Rambursarea principalului (I)

Data scadenței	Suma (în yeni japonezi)
La 20 martie 2017	943.392.000
La fiecare 20 martie și 20 septembrie, începând cu 20 septembrie 2017 până la 20 martie 2035	943.378.000

Suma alocată din împrumut la categoria (C), așa cum se stipulează în secțiunea 1 din anexa nr. 2, este indicativ inclusă în principalul (I).

## 2.2. Rambursarea principalului (II)

Data scadenței	Suma (în yeni japonezi)
La 20 martie 2017	188.252.000
La fiecare 20 martie și 20 septembrie, începând cu 20 septembrie 2017 până la 20 martie 2035	188.243.000

Referință la graficul de rambursare: art. III secțiunea 1 alin. 1 și 2 pentru „Termeni și condiții generale” (pagina 5 din Acordul de împrumut).

## PROCEDURA DE ACHIZIȚIE

## SECȚIUNEA 1

## Linii directoare care vor fi utilizate pentru achiziții în cadrul împrumutului

1. Achizițiile de bunuri și servicii, cu excepția serviciilor de consultanță, care vor fi finanțate din împrumut se vor efectua în conformitate cu Liniile directoare pentru achiziții în cadrul împrumuturilor japoneze de tip ODA din martie 2009 (denumite în continuare *Liniile directoare pentru achiziții*).

2. Angajarea de consultanți care vor fi finanțați din împrumut se va face în conformitate cu Liniile directoare pentru angajarea consultanților în cadrul împrumuturilor japoneze de tip ODA din martie 2009 (denumite în continuare *Liniile directoare pentru consultanți*).

## SECȚIUNEA 2

## Țară/țările sursă eligibilă/eligibile

Țara/Țările sursă eligibilă/eligibile pentru achizițiile de bunuri și servicii (inclusiv servicii de consultanță) care urmează să fie finanțate din împrumut sunt toate țările și zonele.

## SECȚIUNEA 3

## Revizuirea de către JICA a deciziilor referitoare la achizițiile de bunuri și servicii (cu excepția serviciilor de consultanță)

1. În cazul contractelor care vor fi finanțate din sumele împrumutului alocate în cadrul categoriei (A), după cum se specifică în secțiunea 1 din anexa nr. 2 la Acordul de împrumut, următoarele proceduri vor fi supuse, în conformitate cu secțiunea 4.02 din „Termenii și condițiile generale”, spre analiză

și obținerea acordului de conformitate, către JICA. Pentru astfel de contracte se va adopta procedura de selecție într-o singură etapă: procedura de licitație în plic, astfel cum se prevede în secțiunea 2.03 (1) din Liniile directoare pentru achiziții.

a) În ceea ce privește orice contract a cărui valoare este estimată a fi nu mai puțin de cinci sute de milioane yeni japonezi (¥ 500.000.000):

- (i) în cazul în care Împrumutatul dorește să adopte procedurile de achiziții publice, altele decât procedura de licitație internațională competitivă, Împrumutatul JICA trebuie să prezinte o cerere de revizuire a metodei de achiziții (conform formularului nr. 1 anexat). Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru referință, orice alte documente referitoare la procedurile de achiziții publice pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Dacă JICA nu are nicio obiecție, JICA va informa Împrumutatul cu privire la acordul său prin intermediul unui anunț cu privire la metoda de achiziție;
- (ii) în cazul în care firmele precalificate au fost selectate, Împrumutatul va prezenta JICA, pentru revizuire, o listă a firmelor și un raport privind procesul de selecție, cu motivele pentru alegerea făcută, însoțite de toate documentele relevante, împreună cu o cerere de reexaminare a rezultatului precalificării. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință, orice alte documente legate de precalificare, solicitate în mod rezonabil de către JICA. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, aceasta va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț, în ceea ce privește rezultatul precalificării;
- (iii) Împrumutatul, înainte de a deschide propunerile de preț, va prezenta JICA, pentru revizuire, analiza propunerilor tehnice, împreună cu o cerere de reexaminare a acestora. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință, orice alte documente relevante, solicitate în mod rezonabil de către JICA. Când JICA nu are nicio obiecție, aceasta va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț, cu privire la analiza propunerilor tehnice;
- (iv) înainte de a trimite un anunț de atribuire către ofertantul declarat câștigător, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire, o analiză a ofertelor și propunerilor de atribuire, împreună cu o cerere de reexaminare a analizei propunerilor de preț. Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru referință, orice alte documente legate de atribuire, cum ar fi documentele de licitație pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, aceasta va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț, în ceea ce privește analiza propunerilor de preț;
- (v) astfel cum este prevăzut în secțiunea 5.10 din Liniile directoare pentru achiziții, atunci când Împrumutatul dorește să respingă toate ofertele sau să negocieze cu cel mai scăzut ofertant evaluat (sau, în lipsa un rezultat satisfăcător de negociere, cu următorul ofertant evaluat ca fiind cel mai scăzut), în vederea obținerii unui contract satisfăcător, Împrumutatul va informa JICA cu privire la motivele sale, solicitând revizuirea prealabilă din partea acesteia. Când JICA nu are nicio obiecție, aceasta informează Împrumutatul cu privire la acordul său. În caz de relicitare, toate procedurile ulterioare trebuie să fie în mod substanțial în conformitate cu subpunctele (i)—(iv);
- (vi) imediat după executarea unui contract, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire, o copie certificată în mod corespunzător a contractului, împreună cu o cerere de reexaminare a contractului

(conform formularului nr. 2 anexat). Împrumutatul va transmite JICA, pentru referință, orice alte documente legate de contract pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA consideră că contractul este în concordanță cu Acordul de împrumut, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț, cu privire la contract;

- (vii) orice modificare sau anulare a unui contract revizuit de către JICA necesită acordul prealabil scris al acesteia, cu condiția ca, totuși, în cazul în care o modificare nu constituie o modificare importantă a contractului și nu afectează prețul contractului, aceasta să nu necesite acordul JICA.

b) În ceea ce privește orice contract a cărui valoare este estimată a fi nu mai puțin de un miliard de yeni japonezi (¥ 1.000.000.000):

În plus față de toate procedurile prevăzute la lit. a) subpt. (i)—(vii) de mai sus trebuie parcurși următorii pași:

Înainte de publicitate și/sau de notificarea de precalificare, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA documentele de precalificare, pentru revizuire, împreună cu o cerere de reexaminare a documentelor de precalificare. Împrumutatul prezintă JICA orice alte documente referitoare la documentele de precalificare, solicitate în mod rezonabil de către JICA. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, aceasta va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț, cu privire la documentele de precalificare. În cazul în care Împrumutatul dorește să facă o modificare importantă la oricare dintre documentele amintite, acordul JICA trebuie să fie obținut înainte ca documentele să fie trimise solicitanților potențiali.

c) În ceea ce privește orice contract a cărui valoare este estimată a fi nu mai puțin de trei miliarde de yeni japonezi (¥ 3.000.000.000):

În plus față de toate procedurile prevăzute la lit. a) subpt. (i)—(vii) și b) de mai sus trebuie parcurși următorii pași:

Înainte de solicitarea de oferte, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire, documentele de licitație, cum ar fi anunțurile și instrucțiunile pentru ofertanți, formularele de licitație, proiectul de contract propus, specificații, desene tehnice și toate celelalte documente referitoare la licitație, împreună cu o cerere de reexaminare a documentelor de licitație. Împrumutatul prezintă JICA orice alte documente referitoare la documentele de licitație, pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, aceasta va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț, cu privire la documentele de licitație. Când Împrumutatul dorește să facă o modificare importantă la oricare dintre documentele amintite, acordul JICA trebuie să fie obținut înainte ca documentele să fie trimise către potențiali ofertanți.

d) În ceea ce privește orice contract a cărui valoare este estimată la mai puțin de cinci sute de milioane yeni japonezi (¥ 500.000.000):

- (i) Împrumutatul, imediat după executarea unui contract, va prezenta JICA, pentru revizuire, o copie certificată în mod corespunzător a contractului, împreună cu o cerere de reexaminare a contractului (conform formularului nr. 2 anexat). Când JICA consideră că contractul este în concordanță cu Acordul de împrumut, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț, cu privire la contract. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință, orice alte documente legate de contract pe care aceasta le poate solicita în mod rezonabil;
- (ii) orice modificare sau anulare a unui contract revizuit de către JICA necesită acordul prealabil scris al acesteia, cu condiția că pentru orice modificare care nu constituie o modificare importantă a contractului și care nu afectează prețul contractului nu trebuie să se solicite un astfel de acord din partea JICA.

## SECȚIUNEA 4

**Revizuirea de către JICA a deciziilor referitoare la angajarea de consultanți**

În cazul contractelor care vor fi finanțate din sumele împrumutului alocate în cadrul categoriei (B), după cum se specifică în secțiunea 1 din anexa nr. 2 anexată la Acordul de împrumut, următoarele proceduri, în conformitate cu secțiunea 4.02 din „Termeni și condiții generale”, sunt supuse revizuirii JICA:

1. Înainte ca propunerile să fie solicitate de la consultanți, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire, o listă scurtă de consultanți și cererea de ofertă, împreună cu o cerere de reexaminare a acestor documente. Împrumutatul prezintă JICA orice alte documente pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, aceasta va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț, cu privire la lista scurtă de consultanți și de cererea de ofertă. Orice modificare ulterioară de către Împrumutat a documentelor necesită acordul prealabil al JICA.

2. Când metoda de selecție bazată pe calitate și cost (QCBS) este adoptată, astfel cum este prevăzut în secțiunea 3.02 din Liniile directoare pentru consultanți, Împrumutatul, înainte de a deschide ofertele financiare, trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire, analiza sa asupra propunerilor tehnice, împreună cu o cerere de reexaminare a evaluării propunerilor tehnice. Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru referință, orice alte documente pe care aceasta le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț în ceea ce privește evaluarea propunerilor tehnice.

3. Înainte de a iniția negocierile contractului cu cel mai bine clasat consultant, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru

revizuire, rezultatele evaluării de către Împrumutat a propunerilor, împreună cu o cerere de reexaminare a raportului de evaluare a propunerilor privind consultanții. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință, orice alte documente pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț în ceea ce privește raportul de evaluare a propunerilor privind consultanții.

4. În cazul în care Împrumutatul dorește, astfel cum este prevăzut în secțiunea 3.02 alin. (4) din Liniile directoare pentru consultanți, să utilizeze selecția din sursă unică, Împrumutatul va informa JICA, în scris, cu privire la motivele sale, pentru revizuire JICA, împreună cu transmiterea scrisorii de invitație și a termenilor de referință. După obținerea acordului JICA, Împrumutatul poate trimite scrisoarea de invitație și termenii de referință către consultantul în cauză. Împrumutatul, în cazul în care consideră că propunerea consultantului este satisfăcătoare, poate negocia apoi condițiile contractului (inclusiv termenii financiari).

5. Imediat după executarea unui contract, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire, o copie certificată în mod corespunzător a contractului, împreună cu o cerere de reexaminare a contractului (conform formularului nr. 3 anexat). Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință, orice alte documente pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA consideră că acest contract este în conformitate cu Acordul de împrumut, JICA va informa în mod corespunzător Împrumutatul prin intermediul unui anunț privind contractul.

6. Orice modificare sau anulare a contractului revizuit de JICA va necesita acordul prealabil în scris al JICA, cu condiția că pentru orice modificare care nu constituie o modificare importantă a contractului și care nu afectează prețul contractului nu trebuie să se solicite un astfel de acord din partea JICA.

Formularul nr. 1

Data: .....

Ref. nr. ....

AGENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE COOPERARE A JAPONIEI  
JICA FRANCE OFFICE

În atenția: directorului general

Doamnelor și domnilor,

**C E R E R E**  
**pentru revizuirea metodei/metodelor de achiziție**

Referință: Acordul de împrumut nr. ROM-P5, datat 10 martie 2010, pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București.

În conformitate cu prevederile relevante din Acordul de împrumut, vă supunem pentru revizuire metoda/metodele de achiziție în conformitate cu anexa.

Vă suntem recunoscători dacă ne înștiințați de acordul dumneavoastră.

Al dumneavoastră,

Pentru .....

(numele Împrumutatului)

De către .....

(semnătura autorizată)



ANEXĂ  
la Formularul nr. 1

1. Numele proiectului .....
2. Metoda/metodele de achiziție
  - ( ) Licitație internațională (locală) restrânsă
  - ( ) Cumpărare internațională (locală)
  - ( ) Contractare directă
  - ( ) Altele ( )
3. Fundamentarea alegerii metodei/metodelor de achiziție în detaliu  
(de exemplu: considerații tehnice, factori economici, experiență și capacități)
4. Numele și naționalitatea furnizorului  
[în situațiile licitațiilor internaționale (locale) restrânse și contractării directe]
5. Valoarea estimată a contractului  
Valută  
Moneda locală
6. Principalele componente acoperite de contract
7. Tipul contractului
  - ( ) Contract la cheie
  - ( ) Achiziții de bunuri/echipamente/materiale
  - ( ) Contract de construcții civile
  - ( ) Achiziții de servicii
  - ( ) Altele
8. Programul
  - (i) Data execuției contractului
  - (ii) Data transportului și/sau data începerii lucrărilor/serviciilor
  - (iii) Data finalizării (pentru livrare sau construcție)

Formularul nr. 2

Data: .....

Ref. nr.: .....

AGENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE COOPERARE A JAPONIEI  
JICA FRANCE OFFICE

În atenția: directorului general  
Doamnelor și domnilor,

### C E R E R E de revizuire a contractului

Referința: Acordul de împrumut nr. ROM-P5, datat 10 martie 2010, pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București.

În conformitate cu prevederile relevante din Acordul de împrumut, vă supunem pentru revizuire o copie certificată a contractului anexat. Detaliile contractului sunt următoarele:

1. Numărul și data contractului: .....
2. Numele și naționalitatea furnizorului: .....
3. Adresa furnizorului: .....
4. Numele cumpărătorului: .....
5. Prețul contractului: .....
6. Cheltuieli eligibile: .....
7. Suma finanțării aplicată pentru: .....
- (reprezentând ..... % din cheltuieli eligibile)
8. Descrierea și originea bunurilor: .....

9. În cazul în care furnizorul este o societate mixtă, numele, naționalitatea și adresa fiecărei companii componente:

(compania A): .....

(compania B): .....

Vă rămânem recunoscători dacă ne înștiințați în legătură cu aprobarea contractului prin transmiterea unei înștiințări referitoare la acesta.

Al dumneavoastră,

Pentru .....  
(numele împrumutatului)

De către .....  
(semnătura autorizată)

Data: .....

Ref. nr.: .....

AGENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE COOPERARE A JAPONIEI  
JICA FRANCE OFFICE

În atenția: directorului general  
Doamnelor și domnilor,

**C E R E R E**  
**de revizuire a contractului**  
(pentru servicii de consultanță)

Referința: Acordul de împrumut nr. ROM-P5, datat 10 martie 2010, pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București.

În conformitate cu prevederile relevante din Acordul de împrumut, vă supunem pentru revizuire o copie certificată a contractului anexat. Detaliile contractului sunt următoarele:

1. Numărul și data contractului: .....
2. Numele și naționalitatea consultantului: .....
3. Adresa consultantului: .....
4. Numele angajatorului: .....
5. Prețul contractului: .....
6. Cheltuieli eligibile: .....
7. Suma finanțării aplicată pentru: .....  
(reprezentând ..... % din cheltuieli eligibile)
8. Descrierea și originea bunurilor: .....

9. În cazul în care consultantul este o societate mixtă, numele, naționalitatea și adresa fiecărei companii componente:

(compania A): .....

(compania B): .....

Vă rămânem recunoscători dacă ne înștiințați în legătură cu aprobarea contractului prin transmiterea unei înștiințări referitoare la acesta.

Al dumneavoastră,

Pentru .....  
(numele Împrumutatului)

De către .....  
(semnătura autorizată)

ANEXA Nr. 5

**PROCEDURA DE REFINANȚARE**

Procedura de refinanțare pentru împrumuturile japoneze ODA din octombrie 2008 (astfel cum a fost modificată) (denumită în continuare *procedura de refinanțare*), se va aplica *mutatis mutandis* pentru tragerile făcute din împrumut pentru plățile efectuate către furnizorul (ii) din țara (țările) sursă eligibilă(e), cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Banca desemnată pentru schimb valutar în Tokyo, ori de câte ori este menționată în prezenta anexă, inclusiv procedura de refinanțare, trebuie să fie Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo.

2. După semnarea acordului de împrumut, Împrumutatul va desemna o bancă autorizată de schimb valutar pentru rata de schimb valutar utilizată pe teritoriul Împrumutatului. Suplimentar, Împrumutatul va desemna o bancă de schimb valutar pe teritoriul Împrumutatului menționată în această anexă drept banca agent care să întreprindă orice acțiune sau să încheie orice acord necesar sau permis prin procedura de refinanțare și, fără întârziere, să transmită către JICA o notificare cu privire

la denumirea băncii autorizate de schimb valutar, precum și a băncii agent.

3. Documentele justificative care atestă fiecare plată și utilizarea acesteia, după cum se menționează la pct. 2, se stabilesc după cum urmează:

(1) Pentru plățile către furnizor/furnizori în schimbul livrării/transportului de mărfuri:

a) factura furnizorului/furnizorilor menționând mărfurile, cantitățile și prețurile acestora, care au fost sau sunt în curs de furnizare/expediere;

b) conosamentele sau documentele similare care atestă transportul/livrarea mărfurilor enumerate pe factură;

c) cambie sau un document similar, care atestă data și suma de plată efectuată către furnizor/furnizori; o chitanță de la furnizor/furnizori, care indică data și suma de plată, de asemenea, ar fi suficientă.

(2) Pentru plățile către furnizor/furnizori care au fost făcute înainte de livrarea/transportul mărfurilor—cambie sau un document similar care atestă data și suma de plată efectuată la

furnizor/furnizori; o chitanță de la furnizor/furnizori, care indică data și suma de plată ar fi, de asemenea, suficientă.

(3) Pentru plățile pentru servicii de consultanță:

a) cererea depusă de către consultant/consultanți indicând, în detalii suficiente, serviciile prestate, perioada acoperită, precum și suma datorată acestora;

b) cecuri bancare anulate, proiectul de cerere sau un document similar care atestă data și suma de plată efectuată pentru plata consultantului/consultanților; o simplă chitanță de la consultant/consultanți, care indică data și suma de plată ar fi, de asemenea, suficientă.

(4) Pentru plățile pentru alte servicii prestate:

a) deviz, cerere sau factură care specifică natura serviciilor prestate și sumele datorate;

b) cecuri bancare anulate, cerere sau un document similar care atestă data și suma de plată efectuată; o simplă chitanță care indică data și suma de plată ar fi, de asemenea, suficientă.

În cazul în care astfel de servicii se referă la importul de bunuri (de exemplu, de transport de marfă, plăți de asigurare), referințe corespunzătoare se vor acorda pentru a permite JICA

să coreleze fiecare dintre aceste elemente pentru produsele specifice al căror cost a fost sau urmează să fie finanțat de JICA.

(5) Pentru plățile efectuate în cadrul contractelor de lucrări civile:

a) cerere, deviz sau factura contractantului/contractanților care prezintă, cu suficiente detalii, lucrările efectuate de către contractant/contractanți, precum și suma solicitată, certificate de către Agenția de execuție prevăzută în proiect, în sensul că lucrările efectuate de către contractant/contractanți sunt satisfăcătoare și în conformitate cu termenii contractului în cauză; un astfel de certificat făcut separat poate fi suficient;

b) cecuri bancare anulate, cererea sau un document similar care atestă data și suma de plată efectuată contractantului/contractanților; o simplă chitanță de la contractant/contractanți, care indică data și suma de plată ar fi, de asemenea, suficientă.

4. În ceea ce privește procedura de refinanțare, în cererea de refinanțare suma trebuie să fie exprimată în yeni japonezi. Suma plătită în moneda contractului și cursul de schimb utilizat pentru conversia în yeni japonezi sunt descrise în fișa Rezumatul formularului de plăți pe formularul JICA-SSP, împreună cu dovezi ale ratei de conversie în cauză.

*ANEXA Nr. 6*

## PROCEDURA DE TRANSFER

Procedura de transfer, descrisă în cele două tipuri prezentate mai jos, poate fi aplicată pentru tragerea tranșelor de împrumut pentru plățile ce trebuie să fie efectuate la furnizorul/furnizorii din țara/țările sursă eligibilă/eligibile.

Oriunde se menționează în prezenta anexă, banca de schimb valutar desemnată la Tokyo trebuie să fie Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japonia (denumită în continuare *Banca plătitoare*).

După semnarea acordului de împrumut, Împrumutatul va desemna o bancă de schimb valutar pe teritoriul Împrumutatului menționată în prezenta anexă ca mandatar, în scopul de a întreprinde orice acțiune sau de a ajunge la orice acord necesar sau permis în cadrul prezentei anexe (denumită în continuare *Banca agent*) și va furniza JICA, fără nicio întârziere, o notificare cu privire la denumirea Băncii agent.

**Tipul A:** În cazul în care moneda utilizată pentru plata efectivă a furnizorului/furnizorilor este o valută străină tranzacționată pe plan internațional acceptabilă pentru JICA, alta decât moneda României.

1. Cerere de tragere

(1) Când Împrumutatul primește solicitarea de plată de la furnizor/furnizori prin intermediul Agenției de execuție (PCP, ca în formularul anexat la prezenta), Împrumutatul va solicita JICA să facă tragerea pentru o sumă care nu depășește suma efectiv solicitată de către furnizor/furnizori, trimitând la JICA o cerere de tragere, în conformitate cu formularul anexat TRF. Fiecare cerere trebuie să fie însoțită de următoarele documente:

a) rezumatul formularului de plăți, prevăzut în formularul TRF-a, anexat;

b) o copie a Instrucțiunilor de transfer de tip B, adresate Băncii agent, ca în formularul anexat JICA-TI-A;

c) cererile de plată care atestă suma care trebuie plătită furnizorului/furnizorilor;

d) următoarele documente justificative care atestă fiecare plată și utilizarea acestora:

(i) pentru plățile către furnizorul/furnizorii de expediere/livrare de bunuri și/sau servicii:

— factura furnizorului/furnizorilor, specificând bunurile, cantitățile și prețurile acestora, care au fost sau sunt în curs de furnizare/expediere;

— conosamentul sau documentul similar de expediere care atestă transportul/livrarea mărfurilor enumerate pe factură;

(ii) pentru plățile pentru servicii de consultanță:

— cererea depusă de către consultant/consultanți, indicând, cu detalii suficiente, serviciile prestate, perioada acoperită, precum și suma datorată acestora;

(iii) pentru plățile efectuate în cadrul contractelor de lucrări civile:

— cererea, devizul sau factura contractantului/contractanților care indică, cu detalii suficiente, lucrările efectuate de către contractant/contractanți și, prin urmare, suma solicitată;

— un certificat care să ateste că lucrările efectuate de către contractant/contractanți sunt satisfăcătoare și în conformitate cu termenii contractului în cauză; un astfel de certificat va fi semnat de către Agenția de execuție prevăzută în proiect.

(2) Suma înscrisă în cererea de efectuare a plăților trebuie să fie într-o valută internațională acceptabilă pentru JICA, după cum este stipulat de către furnizor/furnizori.

(3) Împrumutatul trebuie să transmită Băncii agent Instrucțiunea de transfer de tip B (conform formularului JICA-TI-A), însoțită de copia cererii de tragere și a solicitărilor de plată.

2. Tragerea

(1) Când JICA consideră că cererea de tragere este validă și în conformitate cu prevederile Acordului de împrumut, JICA va face tragerea în yeni japonezi. Tragerea se va face în termen de cincisprezece (15) zile lucrătoare de la data primirii cererii de tragere, prin plata într-un cont nonrezident în yeni al Băncii agent, care va fi deschis în prealabil la Banca plătitoare, în conformitate cu legile și reglementările relevante din Japonia.

(2) În cazul în care suma înscrisă în cererea de tragere este într-o valută foarte acceptabilă pentru JICA, alta decât yenul japonez, suma de tragere în yeni japonezi se va calcula la cursul de vânzare T/T cotat de Banca plătitoare cu două (2) zile înainte de ziua în care este făcută tragerea.

3. Plata către furnizor/furnizori

Imediat după ce sumele împrumutului trase de către JICA au fost creditate în contul nonrezident în yeni al Băncii agent,

menționat la paragraful 2 de mai sus, Împrumutatul va determina Banca plătitoare să transmită o telegramă Băncii agent privitoare la acest transfer.

#### 4. Delegarea de autoritate

(1) Împrumutatul desemnează Banca agent ca agentul său, în scopul de a întreprinde orice acțiune sau de a ajunge la orice acord necesar sau permis în cadrul acestei proceduri de transfer.

(2) Orice acțiune întreprinsă sau acord încheiat de Banca agent, în conformitate cu autoritatea conferită, trebuie să fie complet obligatorie/obligatoriu pentru Împrumutat și trebuie să aibă aceeași putere și același efect ca în cazul în care o astfel de acțiune a fost luată sau un astfel de acord a fost încheiat de către Împrumutat.

(3) Autoritatea conferită Băncii agent poate fi revocată sau modificată de comun acord între Împrumutat și JICA.

#### 5. Înțelegere

Împrumutatul va determina Banca agent să facă o înțelegere cu Banca plătitoare, care conține următoarele, în conformitate cu autoritatea conferită cu privire la Banca agent, precizată în paragraful 4 de mai sus:

(1) să deschidă un cont nonrezident în yeni al Băncii agent în numele Împrumutatului la Banca plătitoare;

(2) imediat după ce plata efectuată de JICA a fost creditată în contul nonrezident în yeni al Băncii agent menționate la paragraful 2 de mai sus, Banca plătitoare va transfera suma trasă în contul/conturile corespondent/corespondente al/ale furnizorului/furnizorilor, în conformitate cu Instrucțiunile de transfer de tip A transmise de Împrumutat;

(3) prin derogare de la prevederea din alin. (2) de mai sus, în cazul în care Banca plătitoare nu a primit instrucțiuni de transfer din partea Împrumutatului până în momentul la care JICA face plata, Banca plătitoare poate transfera suma trasă în contul corespondent al furnizorului/furnizorilor, în conformitate cu o copie a Instrucțiunilor de transfer pe care JICA le-a primit din partea Împrumutatului.

6. JICA nu va fi răspunzătoare pentru orice pierderi suferite de Împrumutat și/sau furnizor/furnizori la data de efectuare a schimbului valutar cauzate de orice diferență între solicitările de plată de la furnizor/furnizori la Împrumutat și plățile efective ale furnizorului/furnizorilor.

Tipul B: În cazul în care moneda utilizată pentru plata efectivă la furnizor/furnizori este o monedă acceptabilă pentru JICA.

#### 1. Cerere de tragere

(1) Când Împrumutatul primește solicitările de plată de la furnizor/furnizori prin intermediul Agenției de execuție (CFP, ca în formularul anexat la prezenta), Împrumutatul va solicita JICA să facă tragerea pentru o sumă care nu depășește suma efectiv solicitată de către furnizor/furnizori trimițând la JICA o cerere de tragere, în conformitate cu Formularul anexat TRF. Fiecare cerere trebuie să fie însoțită de următoarele documente:

a) rezumatul formularului de plăți, prevăzut în Formularul TRF-a, atașat la prezenta;

b) o copie a Instrucțiunilor de transfer de tip B, adresate Băncii agent, ca în formularul anexat JICA-TI-B;

c) solicitările de plată care atestă suma care trebuie plătită furnizorului/furnizorilor;

d) următoarele documente justificative care atestă fiecare plată și utilizarea acesteia:

(i) pentru plățile către furnizor/furnizorii expediere/livrare de bunuri și/sau servicii:

— factura furnizorului/furnizorilor, specificând bunurile, cantitățile și prețurile acestora, care au fost sau sunt în curs de furnizare/expediere;

— conosamentul sau documentul similar de expediere care atestă transportul/livrarea mărfurilor enumerate pe factură;

(ii) pentru plățile pentru servicii de consultanță:

— cererea depusă de către consultant/consultanți, indicând, cu detalii suficiente, serviciile prestate, perioada acoperită, precum și suma datorată acestora;

(iii) pentru plățile efectuate în cadrul contractelor de lucrări civile:

— cererea, devizul sau factura contractantului/contractanților care indică, cu detalii suficiente, lucrările efectuate de către contractant/contractanți și, prin urmare, suma solicitată;

— un certificat care să ateste că lucrările efectuate de către contractant/contractanți sunt satisfăcătoare și în conformitate cu termenii contractului în cauză; un astfel de certificat va fi semnat de către Agenția de execuție prevăzută în proiect.

(2) Suma înscrisă în cererea de efectuare a plăților trebuie să fie în yeni japonezi sau în altă monedă internațională forte acceptabilă pentru JICA, convertită la rata de cumpărare T/T cotate de Banca agent în ziua imediat anterioară datei la care a fost făcută cererea de tragere. Suma care trebuie plătită în moneda plății efective și cursul de schimb utilizat pentru conversia în yeni japonezi sau în altă monedă internațională forte, acceptabilă pentru JICA trebuie să fie detaliată în rezumatul formularului de plăți, ca în formularul TRF-o, însoțit de dovada unei astfel de rate de conversie.

(3) Împrumutatul trebuie să transmită Băncii agent Instrucțiunea de transfer de tip B (conform formularului JICA-TI-B), însoțită de copia cererii de tragere și a solicitărilor de plată.

#### 2. Tragerea

(1) Când JICA consideră că cererea de tragere este validă și în conformitate cu prevederile Acordului de împrumut, JICA va face tragerea în yeni japonezi. Tragerea se va face în termen de cincisprezece (15) zile lucrătoare de la data primirii cererii de tragere, prin plata într-un cont nonrezident în yeni al Băncii agent, care va fi deschis în prealabil la Banca plătitoare, în conformitate cu legile și reglementările relevante din Japonia.

(2) În cazul în care suma înscrisă în cererea de tragere este în altă monedă internațională forte acceptabilă pentru JICA, suma de tragere în yeni japonezi se va calcula la cursul de vânzare T/T cotate de Banca plătitoare cu două zile înainte de ziua în care este făcută tragerea.

#### 3. Plata către furnizor/furnizori

Imediat după ce sumele împrumutului trase de către JICA au fost creditate în contul nonrezident în yeni al Băncii agent, menționat la paragraful 2 de mai sus, Împrumutatul va determina Banca plătitoare să transmită o telegramă Băncii agent. După primirea telegramei de la Banca plătitoare, Împrumutatul va determina Banca agent să transfere imediat suma efectiv solicitată de către furnizor/furnizori în contul/conturile corespunzător/corespunzătoare al/ale furnizorului/furnizorilor după cum se specifică în solicitările de plată.

#### 4. Delegarea de autoritate

(1) Împrumutatul desemnează Banca agent ca agentul său, în scopul de a întreprinde orice acțiune sau de a ajunge la orice acord necesar sau permis în cadrul acestei proceduri de transfer.

(2) Orice acțiune întreprinsă sau acord încheiat de Banca agent, în conformitate cu autoritatea conferită trebuie să fie complet obligatorie/obligatoriu pentru Împrumutat și trebuie să aibă aceeași putere și același efect ca în cazul în care o astfel de acțiune a fost luată sau un astfel de acord a fost încheiat de către Împrumutat

(3) Autoritatea conferită Băncii agent poate fi revocată sau modificată de comun acord între Împrumutat și JICA.

## 5. Înțelegere

(1) Împrumutatul va determina Banca agent să facă o înțelegere cu Banca plătitoare, care conține următoarele, în conformitate cu autoritatea conferită cu privire la Banca agent, precizată în paragraful 4 de mai sus:

a) să deschidă un cont nonrezident în yeni al Băncii agent în numele Împrumutatului la Banca plătitoare;

b) să permită Băncii plătitoare să transmită Băncii agent telegrama referitoare la tragerea de către JICA.

(2) Împrumutatul se va înțelege cu Banca agent în conformitate cu autoritatea conferită Băncii agent precizată în paragraful 4 de mai sus.

Imediat după primirea telegramei din partea Băncii plătitoare, Banca agent va credita imediat suma cerută de furnizor/furnizori în contul/conturile corespunzător/corespunzătoare al/ale furnizorului, în baza Instrucțiunilor de transfer de tip B transmise de Împrumutat.

(3) JICA nu va fi răspunzătoare pentru orice pierderi suferite de Împrumutat și/sau furnizor/furnizori la data de efectuare a schimbului valutar cauzate de orice diferență dintre solicitările de plată de la furnizor/furnizori la Împrumutat și plățile efective ale furnizorului/furnizorilor.

Formular TRF

## CERERE DE TRAGERE

Data: .....

Nr. acord de împrumut: .....

Nr. aplicației: .....

Către:

AGENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE COOPERARE A JAPONIEI  
JICA FRANCE OFFICE

În atenția: directorului general  
Doamnelor și domnilor,

1. În conformitate cu prevederile Acordului de împrumut nr. ROM-P5, datat 10 martie 2010, pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București între Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei (denumită în continuare JICA) și România, subsemnatul solicită tragerea în cadrul Acordului de împrumut menționat a sumei de ..... (de ..... ) pentru plăți de costuri, după cum sunt precizate în rezumatul formularului (lor) de plăți atașate la prezenta.

2. Subsemnatul nu a solicitat anterior tragerea niciunei sume din împrumut pentru scopul acoperirii costurilor prezentate în rezumatul formularului de plăți. Subsemnatul nu a obținut și nici nu va obține sume în acest scop din cadrul sumelor împrumutului, creditului sau finanțării nerambursabile la dispoziția subsemnatului.

3. Subsemnatul certifică anume că:

a) cheltuielile descrise în rezumatul formularului de plăți sunt făcute în conformitate cu scopul specificat în Acordul de împrumut;

b) bunurile și serviciile cumpărate cu aceste sume au fost procurate în conformitate cu procedurile de achiziție aplicabile agreate de JICA în urma acestui Acord de împrumut și costurile și termenii de achiziție sunt rezonabili;

c) bunurile și serviciile au fost sau vor fi furnizate de furnizorul menționat în rezumatul formularului de plăți și au fost sau vor fi produse în (sau, în cazul serviciilor, furnizat din) țările eligibile pentru împrumuturi ODA acordate de Japonia.

4. Vă rugăm plătiți suma astfel solicitată plătind în contul nonrezident în yeni al ..... la Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japonia.

5. Această cerere cuprinde .... pagină(i) și ..... rezumat formular de plăți semnate și numerotate.

Cu stimă,

Pentru .....

(numele beneficiarului)

De .....

(semnătura autorizată)

Formular TRF-a

Data: .....

Nr: .....

Rezumatul formularului de plăți  
(Tip A sau B)Rezumatul formularului de plăți  
(Tip A sau B)

1	2	3	4	5	6	7	8
JICA nr.	Descrierea bunurilor și/sau serviciilor	Numele și adresa furnizorului	Categoria	Suma contractului	Suma de plată în valuta de contract		Suma acumulată
				Suma confirmată de JICA	Suma solicitată pentru finanțare JICA (sumă cerută acum)	Suma de plătit în valută pentru a fi primită de furnizor	Suma acumulată din finanțarea JICA deja plătită

## NOTE:

- Suma cerută la JICA se calculează după cum urmează: .....  
(Dacă se folosește o rată de tragere pentru calcul, vă rugăm specificați.)
- Suma aplicată pentru finanțarea JICA = RON echivalent a ..... yeni (rata de schimb leu/yen)(pentru moneda locală).
- Suma aplicată pentru finanțarea JICA este echivalentul sumei solicitate indicate în copia anexată a solicitării de plată (formularul CFP).
- Rata de schimb va fi rotunjită la 4 zecimale. A nu se lua în vedere zecimalele yenului.
- Coloana 8 indică dacă plata este o plată în avans sau o plată directă sau tranșă (în acest caz numărul tranșelor și luna/perioada corespunzătoare) sau plata finală pentru reglare.

Pentru .....

(numele împrumutatului)

De: .....

(semnătura autorizată)

Formular JICA-TI-A

## INSTRUCȚIUNI DE TRANSFER DE TIP A

Data: .....

Acord de împrumut nr. ROM-P5 .....

Nr. aplicației .....

Către: The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japonia

În conformitate cu acordul bancar încheiat între The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japonia și Banca agent, datat ....., vă solicităm să transferați suma trasă de JICA în baza Cererii de tragere nr. ...., datată ....., în contul furnizorului relevant menționat în Solicitarea de plată nr. ...., datată ....., atașată la cererea de tragere mai sus menționată.

Pentru

.....

(numele și adresa împrumutatului)

De către

.....

(semnătura autorizată)

Anexat:

Cerere de tragere

Solicitare de plată

Formular JICA-TI-B**INSTRUCȚIUNI DE TRANSFER DE TIP B**

Data: .....  
 Acord de împrumut nr. ROM P5 .....  
 Nr. aplicației .....

Către: Banca agent

În urma primirii mesajului de plată din partea Băncii plătitoare, Banca agent va credita imediat suma în xxx (valuta cerută) solicitată efectiv de furnizor în contul corespondent al furnizorului.

Pentru .....

(numele și adresa împrumutatului)

De către .....

(semnătura autorizată)

Anexat:

Cerere de tragere

Solicitare de plată

Formular CFP**SOLICITARE DE PLATĂ**

Data: .....  
 Acord de împrumut nr. ROM-P5 .....  
 Nr. aplicației .....

Către: METROREX

Bd. Dinicu Golescu nr. 38, sectorul 1, 010873

București, România

Vă transmitem anexat solicitarea de plată referitoare la progresul lucrărilor cu următorul conținut:

1. Numele beneficiarului
2. Nr. contractului și data
3. Notificare privind nr. contractului și data (în caz că se aplică)
4. Descrierea bunurilor și/sau a serviciilor furnizate
5. Suma solicitată pentru finanțare de la JICA
6. Suma acumulată plătită deja
7. Suma totală (5 + 6)

Va rugăm plătiți suma de la pct. 5 în următorul cont:

Număr de cont: .....

Numele titularului contului: .....

Numele băncii furnizorului: .....

Adresa sau numele sucursalei băncii furnizorului: .....

Telex: .....

Pentru .....

(numele furnizorului)

De către: .....

(semnătura autorizată)

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului de împrumut pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — București dintre Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei și România, semnat la Tokyo la 10 martie 2010**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Acordului București dintre Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei de împrumut pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de și România, semnat la Tokyo la 10 martie 2010, și se dispune metrou cu Aeroportul Internațional Henri Coandă Otopeni — publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**TRAIAN BĂSESCU**

București, 24 noiembrie 2010.

Nr. 1.132.

## ACTE ALE AUTORITĂȚII ELECTORALE PERMANENTE

AUTORITATEA ELECTORALĂ PERMANENTĂ

### LISTA

**partidelor politice, alianțelor politice, alianțelor electorale, organizațiilor cetățenilor români aparținând minorităților naționale și a candidaților independenți participanți la alegerile parțiale din 28 noiembrie 2010 care au depus raportul detaliat al veniturilor și cheltuielilor electorale, conform art. 38 alin. (2) din Legea nr. 334/2006 privind finanțarea activității partidelor politice și a campaniilor electorale, republicată, pentru alegerile locale parțiale desfășurate conform Hotărârii Guvernului nr. 1.049/2010 privind stabilirea datei alegerilor locale parțiale pentru un consiliu local și un primar**

**1. Comuna Porumbesti, județul Satu Mare**  
— Uniunea Democrată Maghiară din România  
— Partidul Democrat Liberal  
— Partidul Național Liberal  
— candidat independent—Pelei Alexandru Andrei

**2. Comuna Boroșneu Mare, județul Covasna**  
— Uniunea Democrată Maghiară din România  
— Partidul Civic Maghiar  
— Partidul Național Liberal  
— Partidul România Mare

București, 3 decembrie 2010.  
Nr. 16.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR



„Monitorul Oficial” R.A., Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București; C.I.F. RO427282,  
IBAN: RO55RNCB0082006711100001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București  
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)

Tel. 021.318.51.29/150, fax 021.318.51.15, e-mail: marketing@ramo.ro, internet: www.monitoruloficial.ro

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 021.401.00.70, fax 021.401.00.71 și 021.401.00.72

Tiparul: „Monitorul Oficial” R.A.

